

用户界面文本指南

按照本节中的指南，确保您的扩展与Qt Creator UI一致，并且可以轻松地将其本地化为不同的语言。

编写 UI 文本时，请确保它是：

- › 与现有的Qt Creator UI条款一致
- › 简明扼要
- › 中立、描述性和事实正确
- › 毫不含糊
- › 可翻译成不同的语言

语法和风格

所有 UI 文本必须是语法正确的英语，并使用书面语言的标准形式。不要使用方言或俚语。使用惯用语，即英语特有的表达方式。如果可能，请以英语为母语的人进行审查。

UI 文本应简洁且经济地表述。避免不必要的内容单词和短语。但是，更重要的是文本有用且易于理解。

避免以第二人称称呼用户。使用中性语气或被动语态，但必要时使用正式地址。在称呼用户时避免使用“请”一词。例外是一些版权文本和简短的祈使句，否则听起来可能很突兀，*请稍候*。

避免在菜单名称和项中使用缩写。如果单词没有完整的拼写或连字符空间，请根据英语缩写规则缩写文本。

避免宫缩。例如，写入不能而不是不能。

标点

避免在菜单名称和项中使用标点符号或特殊字符。

按如下方式使用标点符号：

- › 在消息中使用句号。
- › 切勿在菜单项名称末尾使用句号（。）。
- › 在菜单项名称的末尾放置三个句号（...），以打开需要用户操作的对话框。
- › 仅在需要用户额外关注或具有特殊权重的文本中使用感叹号（！）。
- › 在变量值两边使用引号（"”）。例如，**关闭项目“qtcreator”**。为了保持一致性，请使用双引号在用户可见字符串中强调或分隔文件名、目录名称、URL 等。
- › 请勿使用前导、尾随或多个空格来对齐邮件中的文本，因为翻译工具可能无法正确处理它们。

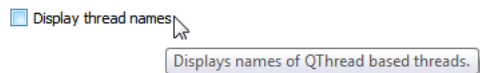
编写工具提示

工具提示包含有关图标、菜单项或其他 UI 元素的有用信息。当用户将鼠标指针放在 UI 元素上时，它们会显示。还可以向始终可见的 UI 添加描述性文本。

对于图标，可以使用命令名称作为工具提示。在这种情况下，请使用书籍样式大写，不要在工具提示后添加句点。



工具提示还可以包含完整的句子。尽量使它们尽可能简短，同时仍然使它们在语法上正确。像使用任何句子一样使用句子样式大写和标点符号。



在设计模式下编写工具提示

在Qt Designer中，使用纯文本作为工具提示。要进行额外的格式设置，请在富文本编辑器的源选项卡中编写简短的规范 HTML：<html><head/><body>Note: t

Qt Designer具有简化富文本的功能（默认情况下为打开），但您仍然应该通过查看“源”选项卡进行验证。

编写消息

检查消息是否简洁且经济。但是，更重要的是消息有用且易于理解。

- › 无法接收图像。
- › 无法插入图片。最大文本长度为 120 个字符。
- › 映像名称已在使用中。
- › 文件夹名称已在使用中。

UI 文本大小写

使用两种样式，书名和句子样式：

- › 书名大写示例
- › 句式大写示例

使用书籍样式大写

使用书籍样式大写时，将所有单词大写，但短于五个字母的介词（例如，“with”但“without”）、连词（例如，and、or、but）和冠词（a、an、the）除外。但是，请始终将最后一个单词大写。

将书籍样式大写用于：

- › 标题（窗口、对话框、分组框、选项卡、列表视图列等）
- › 功能（菜单项、按钮）
- › 可选项（组合框项、列表框项、树列表项等）

检查书籍样式大小写

您可以使用文件夹中的 to-title-case.js 脚本来检查文档中 UI 文本或标题的书籍样式大写：\doc\titlecase

1. 在浏览器中打开标题大小写.html。
2. 在字段中输入 UI 文本。
3. 单击**转换**。

具有建议书籍样式大小写的 UI 文本显示在右侧的字段中。

注意：该脚本基于单词列表；它不执行语法分析。因此，如果您使用单词的罕见含义，则可能会弄错大写。例如，当你写下时，你是否应该指羽毛而不是方向。但是，在大情况下，在编写 UI 文本和技术文档的上下文中，您应该能够信任它。

使用句子样式大写

使用句子样式大写时，仅将第一个字母大写，专有名称除外。

将句子样式大写用于：

- › 标签
- › 工具提示
- › 描述性文本
- › 其他非标题或标题文本

准备本地化

Qt Creator 已本地化为多种语言。一致性和简洁性使 UI 文本更易于翻译。

标记要翻译的 UI 文本

确保呈现给用户的文本字符串易于翻译。用户界面文本字符串包含在调用中，并在翻译过程中从源代码中提取。因此，翻译人员可能不知道消息的源代码上下文。tr()

您可以添加在 Qt Linguist（/#:）中可见的注释。以澄清上下文。例如：

```
//: Contact book "Add person" button label
return tr("Add");
```

如果类未 `Q_OBJECT`，则使用或考虑使用 `Q_DECLARE_TR_FUNCTIONS`。不要使用，这很令人困惑，因为消息在 Qt Linguist 中按类上下文分组显示，而与 `QObject` 相关的消息没有。 `QCoreApplication::translate("class context", "message")QObject::tr()`

用于传递到的文件和目录名称。 `QDir::toNativeSeparators()tr().arg()`

不要使用跨越整个字符串的标记，因为这可能会让翻译人员感到困惑。例如，代替：

```
tr("<html><head></head><body><span>UI Text</span></body></html>")
```

用

```
QString( ~html~head~/~body~span~ ) + tr( "UI Text" ) + QString( /span~/body~/html~ )
```

语言或书写系统的特点

若要允许对扩展进行本地化，请考虑语言和书写系统对实现的影响。

语言或书写系统的特点	对执行的影响
词序	不同的语言有不同的词序规则。 不要使用运行时串联。请改用完整的短语和"%1"格式。例如，使用： <code>tr("Foo failed: %1").arg(message)</code> 而不是 <code>tr("Foo failed: ") + message</code>
单数与复数与对偶形式	有些语言没有复数形式（例如，中文和日语），而有些语言对偶形式不同。 在布局设计中为文本扩展留出空间。一些语言需要更多的空间来指示复数或二元性来传达所需的信息。 例如，使用 <code>tr("%n files found", 0, number)</code> 而不是 <code>tr("%1 files found").arg(number)</code>
性	有些语言有性别（女性、男性、中性），而有些语言没有（例如芬兰语）或没有广泛使用（例如英语）。 不要重复使用文本字符串。由于基本词的性别，同一术语在其他上下文中可能不起作用。 文章在某些语言中具有语法性别，句子不能像英语那样容易构造。避免以下类型的构造： <code>tr("%1 failed").arg(someCondition ? "the operation" : "opening a file")</code>

Qt创建者常用术语

本节总结了用于常见Qt Creator UI组件的术语。它还介绍了命名不同类型的UI组件的约定。

始终检查您计划使用的术语是否未用于表示 UI 中的其他内容。如果已经存在合适的术语，请使用它。例如，使用“查找”进行搜索，使用“新建”进行创建新对象的向导。

有关如何添加 UI 组件的详细信息，请参阅[常见扩展任务](#)。

用户界面文本

上下文菜单

对话框

用户界面

用法

当用户右键单击屏幕时打开。内容取决于上下文。

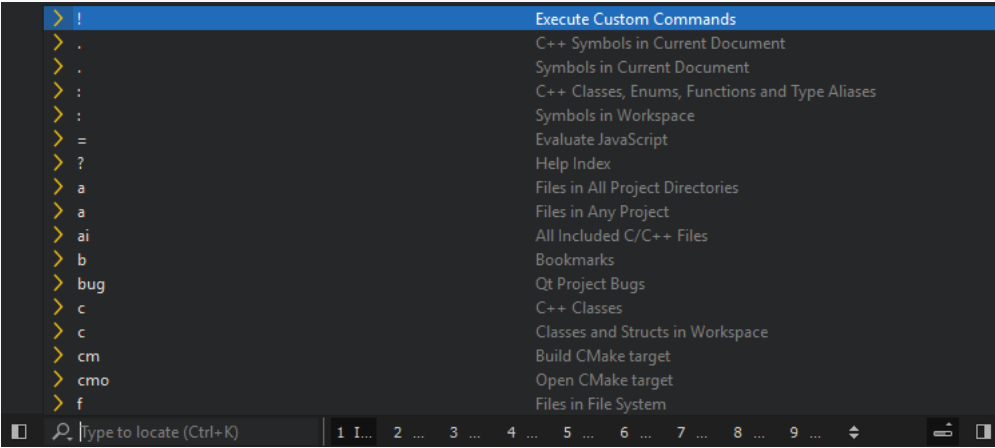
A screenshot of a Qt Creator context menu. The menu is titled 'Projects' and shows a tree view of the project structure: 'qtcreator' (expanded), 'qtcreator.pro', 'doc', 'qtcreator', 'share', and 'src'. Below the tree view, there are several menu items: 'Build All' (with a hammer icon), 'Rebuild All' (with a hammer icon), 'Deploy All' (with a gear icon), 'Clean All' (with a broom icon), 'New Project...' (with a plus icon), 'Load Project...' (with a magnifying glass icon), and 'Close All Projects'.

通常包含许多选项或允许用户向应用程序提供输入的用户界面元素。当用户选择菜单项或按钮时打开。

A screenshot of the 'Download Definitions' dialog box in Qt Creator. The dialog box has a title bar with 'Download Definitions' and standard window controls. It contains a table with columns 'Name', 'Installed', and 'Available'. The table lists various programming languages and their versions. There are buttons for 'Select All', 'Clear Selection', 'Invert Selection', and 'Download Selected Definitions'. The 'Close' button is at the bottom right. The 'Download Definitions' button is highlighted with a red box in the original image.

用法

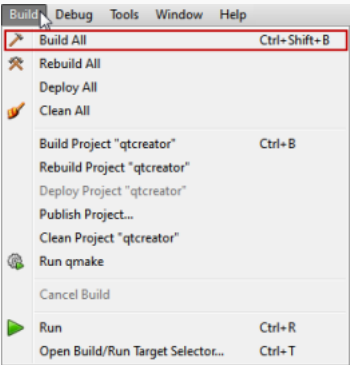
位



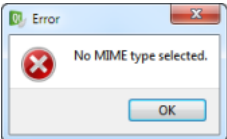
菜单项 包含表示命令或选项以及逻辑分组和显示的菜单项。菜单还可以包含子菜单。

菜单项

表示供用户选择的命令或选项。



消息框 以状态信息、警告或错误消息的形式向用户提供反馈的对话框。



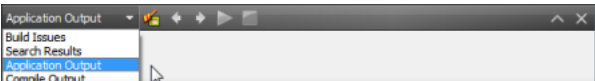
Qt Creator的输出应该显示在输出窗格中。

模式

模式对应于专门用于任务的完整控件屏幕。

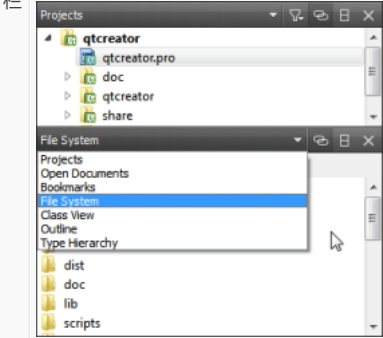


输出窗格 任务窗格中显示的窗格，显示 Qt 创建器的输出。

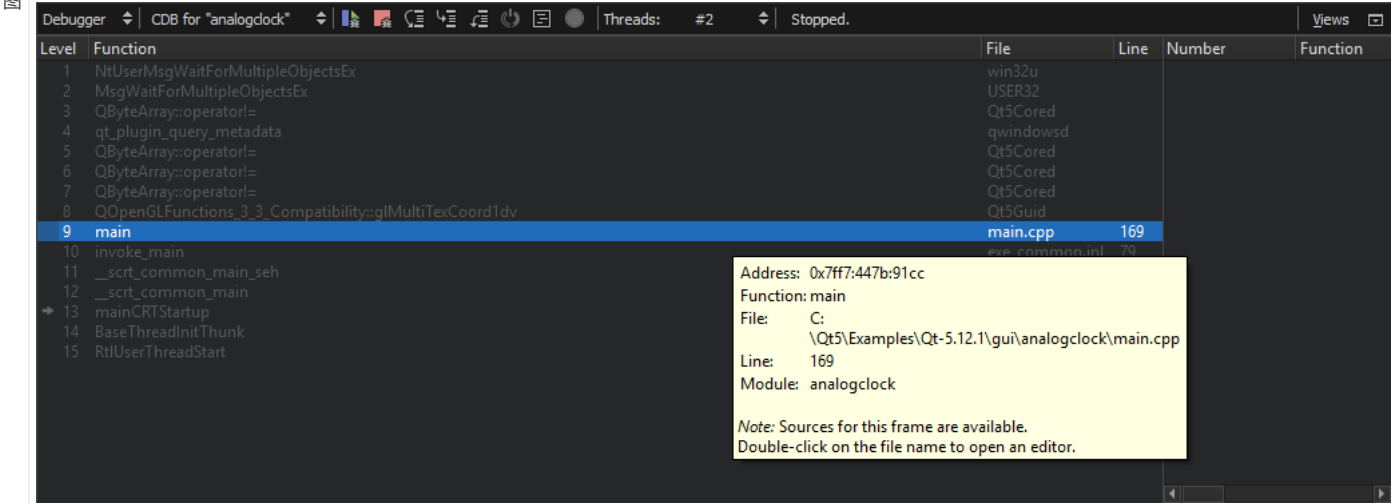


用法

“编辑”和“调试”模式下的可用视图，可用于浏览项目、文件和书签以及查看类层次结构。



屏幕的一个区域，用于向用户显示信息并为用户提供管理信息的功能。在调试模式下可用，用于与在调试器控制下运行的程序进行交互。



外部刀具规范文件

Qt创建者编写

©2021 Qt有限公司 此处包含的文档贡献的版权归 他们各自的所有者。此处提供的文档根据自由软件基金会发布的GNU 自由文档许可证版本 1.3的条款进行许可。Qt和相应的徽标是Qt有限公司在芬兰和全球其他国家的商标。所有其他商标均为财产 其各自所有者。



联系我们

公司

- 关于我们
- 投资者
- 编辑部
- 职业
- 办公地点

支持

- 支持服务
- 专业服务
- 合作伙伴
- 训练

发牌

- 条款和条件
- 开源
- 常见问题

对于客户

- 支持中心
- 下载
- Qt登录
- 联系我们
- 客户成功案例

为Qt做贡献
论坛
维基
下载
市场

© 2022 Qt公司

[反馈](#) [登录](#)